

SEHNSUCHT

BERG MAHLER

LIVE IN ROTTERDAM

**BARBARA HANNIGAN
RAOUL STEFFANI**

**CAMERATA RCO
ROLF VERBEEK**

α

MENU

- › **TRACKLIST**
- › **ENGLISH**
- › **FRANÇAIS**
- › **DEUTSCH**
- › **SUNG TEXTS**



ROLF VERBEEK & RAOUL STAFFANI

ALBAN BERG (1885-1935)

SIEBEN FRÜHE LIEDER *arranged by Reinbert de Leeuw*

- | | | |
|---|---------------------|------|
| 1 | I. Nacht | 3'57 |
| 2 | II. Schilffeld | 1'55 |
| 3 | III. Die Nachtigall | 2'18 |
| 4 | IV. Traumgekrönt | 3'02 |
| 5 | V. Im Zimmer | 1'20 |
| 6 | VI. Liebesode | 1'52 |
| 7 | VII. Sommertage | 1'46 |

VIER GESÄNGE, OP.2 *arranged by Henk de Vlieger*

- | | | |
|----|--|------|
| 8 | I. Schlafen, Schlafen, nichts als Schlafen | 2'42 |
| 9 | II. Schlafend trägt man mich | 1'13 |
| 10 | III. Nun ich der Riesen Stärksten überwand | 0'54 |
| 11 | IV. Warm die Lüfte | 2'52 |

GUSTAV MAHLER (1860-1911)

SYMPHONY NO.4 IN G MAJOR *arranged for chamber orchestra by Erwin Stein*

- | | | |
|----|---|-------|
| 12 | I. Bedächtig, nicht eilen | 16'46 |
| 13 | II. In gemächlicher Bewegung, ohne Hast | 9'42 |
| 14 | III. Ruhevoll, poco adagio | 20'37 |
| 15 | IV. Sehr behaglich | 9'39 |

TOTAL TIME: 68'01

BARBARA HANNIGAN SOPRANO (1-7, 15)
RAOUL STEFFANI BARITONE (8-11)

CAMERATA RCO
ROLF VERBEEK CONDUCTOR

MARC DANIEL VAN BIEMEN, SJAAN OOMEN **VIOLIN**

SANTA VIŽINE **VIOLA**

MAARTJE-MARIA DEN HERDER **CELLO**

OLIVIER THIERY **DOUBLE BASS**

HEIN WIEDIJK **CLARINET**

BASTIEN NOURI **OBOE**

JULIE MOULIN **FLUTE**

NIELS VERBEEK, MARC AIXA SIURANA **PERCUSSION**

PAULINE POST **PIANO**

FRANKA HERWIG **ACCORDION**

ANNELEEN SCHUITEMAKERS **HARP**



ROLF VERBEEK & BARBARA HANNIGEN

SEHNSUCHT

BY BARBARA HANNIGAN

Sehnsucht, such an important word of the Viennese *fin de siècle* period, is nearly untranslatable. In combination, the words *longing, yearning, desire, nostalgia, melancholy* come close, but there is something else. A *need* to be *there* when one is *here*. A *desire* to be with the one who is far, far away. A *longing* for something which cannot be. A *loss* which leaves only an endless yearning.

During the pandemic, with musicians and audiences were unable to come together for live performance especially in 2020-21, a collective *sehnsucht* arose for the communion which music performance gives, and which for many, filled a spiritual need.

This performance, “live” at *De Doelen* in Rotterdam, was originally recorded for streaming. Playing to an empty hall, we were somewhere between a recording session and a livestream, but whatever it was, this particular moment in time, in spring of 2021, had a certain quality which we decided to preserve for the long-term.

In *Sehnsucht*, we explore 2 song cycles of Berg, written shortly after Mahler’s 4th Symphony. We are in the thick of *fin de siècle* Vienna. The worldly desires and deep passion of Berg’s early songs contrast with Mahler’s *Himmlisches Leben*, music which seems to have a view on paradise, but as we hear, Mahler is earthly in his approach. The most basic needs of humanity: food, music, love, are finally attained only after death, as the child sings from heaven, of the plentiful feasts which await.

All these works are presented in special arrangements for chamber ensemble. The Berg songs are expanded from their original voice and piano to a dialogue of new colours and instrumentation. Mahler’s 4th Symphony is reduced to an intimate soloistic journey, a tender conversation.

This recording also represents the importance of the continuity of our classical music tradition, with more experienced artists sharing this opportunity with younger colleagues who are at an earlier stage of their career. Young conductor Rolf Verbeek, already working often as conductor with Camerata RCO, and young Dutch baritone Raoul Steffani (both artists associated with mentoring initiatives *Equilibrium* and *Momentum*) join me and the instrumentalists of the Concertgebouw Orchestra, for this intimate journey.

VIENNA BLOOD

BY NICOLAS DERNY

The life and death of a hero (No.1), his entombment and resurrection (No. 2), and a treatise on cosmology (No. 3) – the first three symphonies of Mahler are visionary on a grand scale. By contrast, the Fourth Symphony – begun at Bad Aussee during the summer of 1899 and finished the following year at Maiernigg-am-Worthersee, where the all-powerful Director of the Vienna Court Opera had a specially-built holiday home – aspires to greater brevity and a reduced orchestration in the direction of a quasi-chamber texture. No trombones or tuba this time, and lacking the chorus that had notably featured in his previous two symphonies.

Initially conceived as a modest 'Humoresque' for voice and orchestra, then for a time planned as an expanded six- movement work, the Fourth veers equivocally between archaic and modern, the musically serious and light, so as to more fully depict the utopia of a contented existence. A soprano concludes the work, opening the gates of Paradise with a final borrowing from *Des Knaben Wunderhorn*, that collection of around a thousand folk songs compiled between 1805 and 1808 by Achim von Arnim and Clemens Brentano – an anthology from which the composer also sourced the material for a whole series of Lieder on death, love, war and other emotionally-charged themes.

Its relatively light orchestration makes the Fourth more apt for reduction than its predecessors – hence the version for fourteen instruments and soprano made by Erwin Stein (1885-1958) and intended for the *Verein für musikalische Privataufführungen* (Association for Private Musical Performances) that Arnold Schoenberg had founded in 1918 to promote modern music in notoriously conservative Vienna. What the public heard at that concert of 10 January 1921 cannot be precisely determined, for Schoenberg's Association barred entry to the critics, and

after it disbanded a few months later the transcription became lost. The reconstruction that we know today owes its existence to the conductor Alexander Platt (b. 1965), who completed it at the beginning of the 1990s on the basis of notes Stein had made in the original orchestral score.

Towards the Unknown

Although for a long time Schoenberg had ambivalent feelings about the music of Mahler, his pupil Berg admired it without reserve. Indeed Berg's first songs – dozens of them, composed already by the age of 25 – remain attached to the 19th century that had just ended. Their themes of night, dreams, love, and the yearning of the soul (*Sehnsucht*) scarcely deviate from the sublime German-language tradition of the Lied. Berg later orchestrated seven of the very finest of these early songs – all dating from the period of his meeting with Hélène Nahowski, whom he was to marry in 1911.

While *Die Nachtigall* and *Im Zimmer* – among the first to be composed – are a continuation of Romanticism, the song *Nacht*, the last to be included in the set, takes on an appropriately evanescent character. The diaphanous texture of *Schilflied* (*Song of the Rushes*) gives it a suggestive quality, moving Adorno to comment: 'In [its] dim gloaming, we can already see the gathering dusk, which falling on the fields and streets of Berg's opera *Wozzeck* seems like an eternal solar eclipse'. The delicate *Traumgekrönt* blurs its own harmonic tracks; then after a *Liebesode* haunted by the ghosts of Tristan and Isolde, the last song *Sommertage* (marked *Schwungvoll*) moves towards a final exaltation.

While taking account of the composer's own orchestration, the arrangement by Dutch composer Reinbert de Leeuw (1938-2020) reconnects with the spirit of the transcriptions made for Schoenberg's Association for Private Performances, in providing a part for the harmonium. As de Leeuw explained in notes on his own recording: 'This instrument blends in brilliantly between the woodwind and strings, creating many possible solutions. When in the original score there is

a beautiful three-note chord in the flutes, you simply mustn't think: "I'll give the upper note to the flute and the two others to the oboe and clarinet." Doing that disturbs the balance, giving too much weight to the chord. A chord of that kind is typically the sort of thing to be given to the harmonium. You always have to think carefully about the function of the instrument in the original score, and translate it in terms of a small ensemble'. This present recording replaces the harmonium with its cousin, the accordion (an instrument that also features in *Wozzeck*).

In 1909, just as Schoenberg was finishing his first completely atonal work, the *Three Piano Pieces* Op. 11, Alban Berg, under the influence of the advances his teacher had been making since 1904, composed a set of *Four Songs for voice and piano Opus 2*, continuing the style of the finale of Schoenberg's *Second String Quartet* (1908) in which – as a first in the quartet genre – the four string players were joined by a soprano singing verses by German symbolist poet Stefan George: 'Ich fühle Luft von anderem planeten' ('I feel air from another planet'). It was certainly worlds away from Schoenberg's *Transfigured Night*, written less than a decade earlier. Clearly, radical change was under way.

Berg's Op. 2 songs explore this modernity with a rare density of style, and already seem to contain encrypted messages of the kind he would later so liberally scatter around the score of the *Lyric Suite* for String Quartet. The poems, by Friedrich Hebbel (1813-1863) and Alfred Mombert (1872-1942), evoke images of sleep, night, death – but seen in a morbid, nightmarish light. Perhaps Berg saw here an image of musical creation in his time, with its need to be awoken from sleep in order to open up a new path. Between the last post-romantic fires – the last vestiges of tonality in Op. 2's opening pages – and the completely atonal expressionism of the fourth song, this whole work mirrors the process of mutation that was operating during these key years 1908-10.

BARBARA HANNIGAN SOPRANO

EMBODYING MUSIC WITH AN UNPARALLELED DRAMATIC SENSIBILITY, SOPRANO AND CONDUCTOR BARBARA HANNIGAN IS AN ARTIST AT THE FOREFRONT OF CREATION. HER ARTISTIC COLLEAGUES INCLUDE SIMON RATTLE, SASHA WALTZ, KENT NAGANO, VLADIMIR JUROWSKI, JOHN ZORN, ANDREAS KRIEGENBURG, ANDRIS NELSONS, ESA PEKKA SALONEN, CHRISTOPH MARTHALER, ANTONIO PAPPANO, KATIE MITCHELL, KIRILL PETRENKO, AND KRSZYSZTOF WARLIKOWSKI. THE LATE CONDUCTOR AND PIANIST REINBERT DE LEEUW HAS BEEN AN EXTRAORDINARY INFLUENCE AND INSPIRATION ON HER DEVELOPMENT AS A MUSICIAN.

THE CANADIAN MUSICIAN HAS SHOWN A PROFOUND COMMITMENT TO THE MUSIC OF OUR TIME AND HAS GIVEN THE WORLD PREMIÈRE PERFORMANCES OF OVER 85 NEW CREATIONS. HANNIGAN HAS COLLABORATED EXTENSIVELY WITH COMPOSERS INCLUDING BOULEZ, ZORN, DUTILLEUX, LIGETI, STOCKHAUSEN, SCIARRINO, BARRY, DUSAPIN, DEAN, BENJAMIN AND ABRAHAMSEN.

SHE PERFORMED ACROSS EUROPE WITH COLLEAGUES INCLUDING SIR SIMON RATTLE AND THE LSO, DANISH RADIO SYMPHONY ORCHESTRA, GOTHENBURG SYMPHONY, MUNICH PHILHARMONIC, FESTIVALS IN LUDWIGSBURG AND AIX EN PROVENCE, AND CELEBRATED HER 50TH BIRTHDAY AT THE CONCERTGEBOUW IN AMSTERDAM, CONDUCTING THE LUDWIG ORCHESTRA IN WORKS OF HAYDN, COPLAND, BARRY AND TWO KURT WEILL SONGS ARRANGED FOR BARBARA BY BILL ELLIOTT.

HANNIGAN'S ALBUM AS BOTH SINGER AND CONDUCTOR, *CRAZY GIRL CRAZY* (2017), WON THE 2018 GRAMMY AWARD FOR BEST CLASSICAL SOLO VOCAL ALBUM AND NUMEROUS OTHER AWARDS INCLUDING AN EDISON AND A JUNO. OTHER RECENT ALBUMS INCLUDE *VIENNA: FIN DE SIÈCLE*, AND SATIE'S *SOCRATE*, BOTH WITH PIANIST REINBERT DE LEEUW. IN SPRING 2020 SHE RELEASED HER LATEST ALBUM ON ALPHA CLASSICS, *LA PASSIONE* WITH WORKS OF NONO, HAYDN AND GRISEY. THREE NEW CD RECORDINGS FOR THE ALPHA LABEL ARE ON THE WAY TO RELEASE.

BARBARA'S COMMITMENT TO THE YOUNGER GENERATION OF MUSICIANS LED HER TO CREATE THE MENTORING INITIATIVE EQUILIBRIUM YOUNG ARTISTS IN 2017, AND IN 2020, BARBARA CREATED MOMENTUM: OUR FUTURE NOW, AN INITIATIVE WHICH ENCOURAGE OTHER LEADING ARTISTS AND ORGANIZATIONS TO SUPPORT AND MENTOR YOUNGER PROFESSIONAL MUSICIANS. IN SPRING 2020 BARBARA WAS AWARDED THE DRESDENER MUSIKFESTSPIELE GLASHÜTTE AWARD, AND MAY 2021 SAW HER AWARDED DENMARK'S PRESTIGIOUS LÉONIE SONNING MUSIC PRIZE. THE FINANCIAL COMPONENT OF BOTH AWARDS WAS DONATED TO YOUNG ARTISTS INITIATIVES.

ORIGINALLY FROM NOVA SCOTIA, BARBARA RESIDES IN FINISTÈRE, ON THE NORTHWEST COAST OF FRANCE.

RAOUL STEFFANI BARITONE

RAOUL STEFFANI IS A DUTCH BARITONE AND RECIPIENT OF THE PRESTIGIOUS GRACHTENFESTIVAL PRIZE 2018. HE IS A MEMBER OF EQUILIBRIUM, BARBARA HANNIGAN'S YOUNG ARTISTS PROGRAM. RAOUL MADE HIS PROFESSIONAL OPERA DEBUT AT THE OPÉRA NATIONAL DE LYON AS RAMIRO IN RAVEL'S L'HEURE ESPAGNOLE, AFTER WHICH HE WAS INVITED TO SING NED KEENE IN BRITTEN'S PETER GRIMES IN THE NETHERLANDS, RAMIRO AT THE OPÉRA DE TOULON AND A NEW OPERETTA PRODUCTION AT THE DUTCH NATIONAL OPERA.

AS A SOLOIST, HE HAS WORKED WITH CONDUCTORS SUCH AS SIR MARK ELDER, REINHARD GOEBEL, VLADIMIR JUROWSKY, SIGISWALD KUIJKEN, OTTO TAUSK, JOS VAN VELDHOFEN, LORENZO VIOTTI AND DAVID ZINMAN. ORCHESTRAS WITH WHOM HE HAS WORKED INCLUDE THE ORCHESTRA OF THE AGE OF ENLIGHTENMENT, ROTTERDAM PHILHARMONIC, RESIDENTIE ORCHESTRA OF THE HAGUE, CONCERTGEBOUW CHAMBER ORCHESTRA, CAMERATA RCO, CAMERATA SALZBURG, DUTCH RADIO PHILHARMONIC ORCHESTRA, PHILHARMONIE ZUIDNEDERLAND, PHION AND THE NETHERLANDS PHILHARMONIC ORCHESTRA. SINCE THE EARLY DAYS OF HIS CAREER, RAOUL STEFFANI HAS BEEN A DEDICATED RECITALIST WITH A GREAT PASSION FOR THE ART SONG REPERTOIRE. HE HAS GIVEN SONG RECITALS FOR OXFORD LIEDER FESTIVAL, INTERNATIONAL LIED FESTIVAL ZEIST, ROYAL CONCERTGEBOUW AMSTERDAM AND ELBPHILHARMONIE HAMBURG, AMONG OTHER VENUES.

HE HAS RECORDED TWO LIEDER ALBUMS FOR CHALLENGE CLASSICS WITH PIANIST GEROLD HUBER: LOVE'S SPRING (2021), DEDICATED TO ROBERT AND CLARA SCHUMANN, INCLUDES SONGS AND DUETS WITH MEZZO-SOPRANO MAGDALENA KOŽENÁ. FOR HIS DEBUT ALBUM DEEP IN A DREAM, THAT INCLUDES EARLY WORKS BY SCHUMANN, GRIEG, SIBELIUS AND BERG, HE RECEIVED MUCH CRITICAL ACCLAIM FROM THE INTERNATIONAL PRESS; "THIS IS ALL FIRST-RATE, REFINED SINGING WITH LUCID DICTION, ELEGANT TECHNIQUE, AND A PALPABLE AFFINITY FOR WHAT HE IS SINGING. (AMERICAN RECORD GUIDE, 2018)

RAOUL STUDIED WITH MARGREET HONIG AT THE CONSERVATORIUM VAN AMSTERDAM AND AT THE UNIVERSITY OF MUSIC AND PERFORMING ARTS IN VIENNA, AFTER WHICH HE WAS COACHED BY THOMAS HAMPSON.

ROLF VERBEECK

ROLF VERBEECK FINISHED HIS MASTERS IN ORCHESTRAL CONDUCTING IN 2015 AND HAS CONDUCTED A SIGNIFICANT NUMBER OF ORCHESTRAS SINCE THEN, OF WHICH THE SOUTH NETHERLANDS PHILHARMONIC, THE NORTH NETHERLANDS ORCHESTRA AND PHION DESERVE SPECIAL MENTION. HE ALSO LED PRODUCTIONS OF OPERA ZUID AND THE DUTCH NATIONAL OPERA ACADEMY.

SINCE 2019 HE IS REGULAR GUEST CONDUCTOR OF CAMERATA RCO (MEMBERS OF THE ROYAL CONCERTGEBOUW ORCHESTRA). FOR THIS ENSEMBLE HE WROTE SEVERAL TRANSCRIPTIONS OF ORCHESTRAL REPERTOIRE FOR CHAMBER ENSEMBLE (INCLUDING A FEW SYMPHONIES BY ANTON BRUCKNER) WHICH THEY PERFORMED DURING THE COVID PANDEMIC AND AFTER.

AS AN EQUILIBRIUM YOUNG ARTIST, ROLF HAS ASSISTED BARBARA HANNIGAN DURING PROJECTS WITH LUDWIG ORCHESTRA, GOTHENBURG SYMPHONY ORCHESTRA, ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DE RADIO FRANCE, THE BAMBERGER SYMPHONIKER, COPENHAGEN PHILHARMONIC AND THE MÜNCHNER PHILHARMONIKER. AFTER GOING THROUGH THIS MENTORING INITIATIVE, THEIR COLLABORATION CONTINUES INTO SEASON 2022-2023.

IN AUTUMN 2022 ROLF IS REWARDED THE PRESTIGIOUS KERSJES CONDUCTING FELLOWSHIP TO DEVELOP HIS TALENTS.



ROLF VERBEEK
& CAMERATA RCO



SEHNSUCHT

PAR BARBARA HANNIGAN

Le mot Sehnsucht, qui est d'une telle importance dans la Vienne fin-de-siècle, est plus ou moins intraduisible. Désir, regret, aspiration, nostalgie, mélancolie – tout cela s'en rapproche un peu, mais il s'y ajoute chose autre. L'*envie* d'être *là-bas* quand on est *ici*. Le *désir* d'être avec celle ou celui qui est loin, très loin. Le *regret* de quelque chose qui ne peut être. Une *perte* qui ne laisse qu'une infinie nostalgie.

Pendant la pandémie, alors que musiciens et public ne pouvaient se retrouver lors de concerts, surtout en 2020-2021, une *Sehnsucht* collective est née – la nostalgie de la communion qu'apporte la musique et qui, pour beaucoup, répond à un besoin spirituel.

Ce concert « live » à De Doelen (Rotterdam), a été enregistré à l'origine pour diffusion en streaming. Jouant devant une salle vide, nous étions quelque part entre la séance d'enregistrement et le streaming live. Toujours est-il que ce moment particulier dans le temps, au printemps de 2021, avait une certaine qualité que nous avons décidé de préserver à long terme.

Dans *Sehnsucht*, nous explorons deux cycles de lieder de Berg, écrits peu de temps après la Quatrième Symphonie de Mahler. Nous sommes en plein dans la Vienne fin-de-siècle. Les désirs matériels et la profonde passion des lieder de jeunesse de Berg forment un contraste avec *Himmolisches Leben* de Mahler, une musique qui semble avoir vue sur le paradis ; mais on entend que Mahler est terre-à-terre dans son approche. Les besoins les plus élémentaires de l'humanité – nourriture, musique, amour – ne sont finalement atteints qu'après la mort, tandis que l'enfant chante du ciel les abondants festins qui nous attendent.

Toutes ces œuvres sont présentées dans des arrangements spéciaux pour orchestre de chambre. La version originale pour voix et piano des lieder de Berg est agrandie en un dialogue d'instrumentations et de couleurs nouvelles. La Quatrième Symphonie de Mahler est réduite à un voyage soliste intime, une tendre conversation.

Cet enregistrement illustre aussi l'importance de la continuité dans notre tradition musicale classique, car des artistes plus expérimentés partagent ce projet avec des collègues plus jeunes, dont la carrière est moins avancée. Le jeune chef Rolf Verbeek, qui travaille déjà souvent à la tête de Camerata RCO, et le jeune baryton néerlandais Raoul Steffani (deux artistes associés aux initiatives de mentorat Equilibrium et Momentum) se joignent à moi et aux instrumentistes de l'Orchestre du Concertgebouw pour ce voyage intime.

SANG VIENNOIS

PAR NICOLAS DERNY

Vie, mort (n° 1), mise au tombeau et résurrection (n° 2) d'un héros, traité de cosmogonie (n° 3), les premières symphonies de Mahler voient grand. Commencée à Bad Aussee pendant l'été 1899, terminée l'année suivante à Maiernigg-am-Worthersee où le tout-puissant directeur de la *Hofoper* de Vienne s'est fait construire une maison de vacances, la *Quatrième* se veut plus brève et réduit l'effectif, vers une texture quasi-chambriste. Plus de trombones ni de tuba, mais surtout plus de chœur, contrairement aux deux précédentes.

D'abord imaginée comme une modeste humoresque puis un temps planifiée en six mouvements, la pièce va et vient de manière équivoque entre l'archaïque et le moderne, le léger et le grave, pour mieux dépeindre l'utopie d'une existence heureuse. Une soprano conclut l'œuvre en ouvrant les portes du Paradis dans un ultime emprunt à *Des Knaben Wunderhorn*, recueil d'un millier de *Volkslieder* compilés entre 1805 et 1808 par Achim von Arnim et Clemens Brentano – une anthologie dans laquelle le compositeur puisa aussi matière à toute une série de Lieder sur la mort, l'amour, la guerre, etc.

Sa trame orchestrale relativement légère la rend plus éligible à la réduction que les précédentes. D'où la version pour quatorze instruments et soprano réalisée par Erwin Stein (1885-1958) à destination du *Verein für musikalische Privataufführungen* fondé en trois ans plus tôt par Arnold Schoenberg afin de promouvoir la musique moderne dans une Vienne jugée conservatrice. Impossible pourtant de savoir ce que le public du 10 janvier 1921 entendit exactement : l'association, qui barre l'entrée à la critique, ferme boutique quelques mois plus tard, laissant la transcription se perdre. La reconstruction que nous en connaissons doit son existence au chef Alexander Platt (°1965), qui la finalisa à l'aube des années 1990 sur base d'annotations laissées par Stein dans la partition originale.

Vers l'inconnu

Si Schoenberg entretint longtemps une relation ambivalente avec la musique de Mahler, Berg l'admirait sans réserve. Et ses premiers Lieder – plusieurs dizaines déjà composées à l'âge de vingt-cinq ans – restent attachés au XIX^e siècle finissant. La nuit, le songe, l'amour, le vague à l'âme (*Sehnsucht*), leurs thèmes ne dévient guère de la glorieuse tradition germanique. De ces pages de jeunesse, il orchestrera sept bijoux datant de l'époque de la rencontre avec Hélène Nahowski, épousée en 1911.

Si *Die Nachtigall* et *Im Zimmer*, écrits parmi les premiers, prolongent le romantisme, on n'est donc pas étonné que *Nacht*, dernier fixé, prenne un tour plus évanescent. « Dans la lumière trouble de *Schilflied* pointe déjà l'éclipse éternelle qui assombrit les champs et les rues de *Wozzeck*¹ », note Adorno à propos d'un Lied que sa texture diaphane rend suggestif là où le délicat *Traumgekrönt* brouille les pistes harmoniques. Passé une *Liebesode* hantée par les fantômes de *Tristan et Isolde*, *Sommertage* tend vers une dernière exaltation (*Schwungvoll*).

Quoiqu'il tienne compte de l'orchestration de l'auteur, l'arrangement de Reinbert de Leeuw (1938-2020) renoue aussi avec l'esprit des transcriptions du *Verein für musikalische Privataufführungen* en prévoyant un harmonium : « cet instrument s'intègre magnifiquement entre les bois et les cordes et rend beaucoup de choses possibles. Lorsqu'on a dans l'original un bel accord de trois sons côté flûtes, il ne faut surtout pas penser : « je donne la note supérieure à la flûte et les deux autres notes au hautbois et à la clarinette ». Un tel procédé perturbe l'équilibre, parce qu'on donne de cette manière trop de poids à l'accord. Un tel accord est donc typiquement quelque chose qu'il faut donner à l'harmonium. On doit toujours bien réfléchir à

1. [...] im getrübbten Licht des Schilflieds jenes schon dämmert, das auf Feld und Strassen des Wozzecks als ewige Sonnenfinsternis scheint [...]

la fonction de l'instrument dans l'original et ensuite la déplacer dans un petit effectif²», confiait le Néerlandais en marge de son propre enregistrement. Celui-ci le remplace par son cousin l'accordéon, qui entend aussi venir *Wozzeck*.

Alors que Schoenberg met la double barre à sa première œuvre entièrement atonale (*Drei Klavierstücke* op.11, 1909), le cher Alban s'inspire des avancées de son maître depuis 1904 dans un Opus 2 dont la veine prolonge le style du finale du Quatuor à cordes n° 2 de l'auteur de *La Nuit transfigurée* – où, première dans le genre, une soprano rejoint les archets pour chanter des vers de Stefan George (« Je respire l'air d'autres planètes³ »). Le changement est en marche.

Si la musique de Berg explore cette modernité avec une rare densité d'écriture, elle semble déjà porteuse de messages cryptés comme le futur compositeur de la *Suite lyrique* aime à en parsemer ses portées. Les poèmes de Friedrich Hebbel (1813-1863) et d'Alfred Mombert (1872-1942) évoquent le sommeil, la nuit et la mort ? Sous une lumière morbide et cauchemardesque, l'artiste y fait sans doute un parallèle avec l'état de la production musicale de son temps, qui doit se réveiller en ouvrant une nouvelle voie. Entre derniers feux post-romantiques aux vestiges de tonalité pour les premières pages et expressionnisme complètement atonal pour la quatrième, c'est bien la mutation que le cahier dont nous parlons opère en ces années 1908-1910.

2. Dat instrument mengt prachtig tussen houtblazers en strijkers, en maakt veel mogelijk. Wanneer je in het origineel een mooi drieklankje hebt in de fluiten, dan moet je vooral niet denken: ik geef de bovenste noot aan de fluit en de twee andere noten aan hobo en klarinet. Zo iets verstoort de balans, omdat je het akkoord op die manier teveel gewicht geeft. Zo'n drieklankje is dus typisch iets om aan het harmonium te geven. Je moet altijd goed nadenken over de functie van een instrument in het origineel, en dat vervolgens overzetten naar een kleine bezetting.

3. Ich fühle Luft von anderem Planeten.

BARBARA HANNIGAN SOPRANO

INCARNANT LA MUSIQUE AVEC UNE SENSIBILITÉ DRAMATIQUE INCOMPARABLE, LA SOPRANO ET CHEF D'ORCHESTRE BARBARA HANNIGAN EST UNE ARTISTE À L'AVANT-GARDE DE LA CRÉATION. PARMİ SES COLLÈGUES, ON COMPTE DES METTEURS EN SCÈNE ET DES CHEFS D'ORCHESTRE TELS QUE CHRISTOPH MARTHALER, SIMON RATTLE, SASHA WALTZ, KENT NAGANO, VLADIMIR JUROWSKI, JOHN ZORN, ANDREAS KRIEGENBURG, ANDRIS NELSONS, REINBERT DE LEEUW, DAVID ZINMAN, ANTONIO PAPPANO, KATIE MITCHELL, KIRILL PETRENKO, ET KRSZYSZTOF WARLIKOWSKI. REINBERT DE LEEUW, LE REGRETTÉ CHEF D'ORCHESTRE ET PIANISTE HOLLANDAIS, A EU UNE INFLUENCE ET UNE INSPIRATION EXTRAORDINAIRES SUR SON DÉVELOPPEMENT EN TANT QUE MUSICIENNE.

EN TANT QUE SOPRANO, CHEF D'ORCHESTRE – OU LES DEUX SIMULTANÉMENT – CETTE MUSICIENNE CANADIENNE FAIT PREUVE D'UN ENGAGEMENT RÉSOLU ENVERS LA MUSIQUE DE NOTRE TEMPS. BARBARA HANNIGAN A PRÉSENTÉ EN PREMIÈRE MONDIALE PLUS DE 85 NOUVELLES CRÉATIONS. ELLE A COLLABORÉ AVEC DES COMPOSITEURS TELS QUE BOULEZ, DUTILLEUX, LIGETI, STOCKHAUSEN, SCIARRINO, BARRY, DUSAPIN, DEAN, BENJAMIN ET ABRAHAMSEN.

ELLE S'EST PRODUITE DANS TOUTE L'EUROPE AVEC DES COLLÈGUES TELS QUE SIR SIMON RATTLE ET LE LONDON SYMPHONY ORCHESTRA, AVEC L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE GÖTEBORG DONT ELLE OCCUPE LE POSTE DE « CHEF INVITÉ PRINCIPAL », L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE LA RADIO DANOISE, LE PHILHARMONIQUE DE MUNICH, LES FESTIVALS DE LUDWIGSBURG ET D'AIX-EN-PROVENCE (FESTIVAL DE PÂQUES ET FESTIVAL D'ÉTÉ), ET A FÊTÉ SON 50E ANNIVERSAIRE AU CONCERTGEBOUW D'AMSTERDAM, EN DIRIGEANT L'ORCHESTRE LUDWIG DANS DES ŒUVRES DE HAYDN, COPLAND, BARRY ET DEUX CHANSONS DE KURT WEILL ARRANGÉES POUR BARBARA PAR BILL ELLIOTT.

LE PREMIER DISQUE DE HANNIGAN EN TANT QUE CHANTEUSE ET CHEF D'ORCHESTRE, *CRAZY GIRL CRAZY* (ALPHA CLASSICS, 2017) LUI A VALU LE GRAMMY AWARD 2018 DU MEILLEUR ALBUM VOCAL CLASSIQUE SOLO. ELLE A ÉGALEMENT REÇU LES PRIX JUNO ET EDISON. PARMİ SES AUTRES ALBUMS RÉCENTS, CITONS *VIENNA FIN DE SIÈCLE*, ET *SATIE SOCRATE*, TOUS DEUX AVEC LE PIANISTE REINBERT DE LEEUW. AU PRINTEMPS 2020, ELLE A SORTI CHEZ ALPHA CLASSICS, *LA PASSIONE*, AVEC DES ŒUVRES DE NONO, HAYDN ET GRISEY. TROIS NOUVEAUX ENREGISTREMENTS CD POUR LE MÊME LABEL SONT SUR LE POINT DE SORTIR.

L'ENGAGEMENT DE BARBARA ENVERS LA JEUNE GÉNÉRATION DE MUSICIENS L'A AMENÉE À CRÉER L'INITIATIVE DE MENTORAT EQUILIBRIUM YOUNG ARTISTS EN 2017 ET E, 2020 MOMENTUM: OUR FUTURE NOW, UNE INITIATIVE QUI ENCOURAGE D'AUTRES ARTISTES ET ORGANISATIONS DE PREMIER PLAN À SOUTENIR ET À METTRE EN LUMIÈRE DE JEUNES MUSICIENS PROFESSIONNELS.

AU PRINTEMPS 2020, BARBARA A REÇU LE PRIX GLASHÜTTE ORIGINAL DU FESTIVAL DE MUSIQUE DE DRESDE, ET, EN MAI 2021, ELLE S'EST VU DÉCERNER AU DANEMARK LE PRESTIGIEUX PRIX MUSICAL LÉONIE SONNING. ELLE A FAIT DON DU MONTANT DE CES DEUX PRIX À DES INITIATIVES DE JEUNES ARTISTES.

ORIGINAIRE DE NOUVELLE-ÉCOSSE, BARBARA VIT MAINTENANT DANS LE FINISTÈRE.

RAOUL STEFFANI BARYTON

LE BARYTON NÉERLANDAIS RAOUL STEFFANI A REÇU LE PRESTIGIEUX PRIX DU GRACHTENFESTIVAL 2018. MEMBRE D'EQUILIBRIUM, LE PROGRAMME POUR JEUNES ARTISTES DE BARBARA HANNIGAN, IL A FAIT SES DÉBUTS PROFESSIONNELS À L'OPÉRA NATIONAL DE LYON EN RAMIRO DANS *L'HEURE ESPAGNOLE* DE RAVEL, APRÈS QUOI IL A ÉTÉ INVITÉ À CHANTER NED KEENE DANS *PETER GRIMES* DE BRITTEN AUX PAYS-BAS, RAMIRO À L'OPÉRA DE TOULON ET UNE NOUVELLE PRODUCTION D'OPÉRETTE À L'OPÉRA NATIONAL DES PAYS-BAS.

EN TANT QUE SOLISTE, IL A TRAVAILLÉ AVEC DES CHEFS COMME SIR MARK ELDER, REINHARD GOEBEL, VLADIMIR JUROWSKY, SIGISWALD KUIJKEN, OTTO TAUSK, JOS VAN VELDHoven, LORENZO VIOTTI ET DAVID ZINMAN. IL A COLLABORÉ AVEC DE NOMBREUX ORCHESTRES, DONT L'ORCHESTRA OF THE AGE OF ENLIGHTENMENT, LE PHILHARMONIQUE DE ROTTERDAM, L'ORCHESTRE DE LA RÉSIDENCE DE LA HAYE, L'ORCHESTRE DE CHAMBRE DU CONCERTGEBOUW, LA CAMERATA RCO, LA CAMERATA DE SALZBOURG, L'ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DE LA RADIO NÉERLANDAISE, LA PHILHARMONIE ZUIDNEDERLAND, LE PHION ORCHESTRA ET L'ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DES PAYS-BAS.

DEPUIS SES DÉBUTS, RAOUL STEFFANI EST UN RÉCITALISTE ENTHOUSIASTE, AVEC UNE GRANDE PASSION POUR LE RÉPERTOIRE DU LIED. IL A DONNÉ DES RÉCITALS À L'OXFORD LIEDER FESTIVAL, À L'INTERNATIONAL LIED FESTIVAL ZEIST, AU CONCERTGEBOUW D'AMSTERDAM ET À L'ELBPHILHARMONIE DE HAMBOURG, ENTRE AUTRES LIEUX.

IL A ENREGISTRÉ DEUX ALBUMS DE LIEDER POUR CHALLENGE CLASSICS AVEC LE PIANISTE GEROLD HUBER : *LOVE'S SPRING* (2021), CONSACRÉ À ROBERT ET CLARA SCHUMANN, QUI COMPREND DES LIEDER ET DES DUOS AVEC LA MEZZO-SOPRANO MAGDALENA KOŽENÁ ; ET *DEEP IN A DREAM*, SON TOUT PREMIER ALBUM, CONSACRÉ À DES ŒUVRES DE JEUNESSE DE SCHUMANN, GRIEG, SIBELIUS ET BERG, QUI A ÉTÉ ENCENSÉ PAR LA CRITIQUE DANS LA PRESSE INTERNATIONALE. « C'EST UNE INTERPRÉTATION DE PREMIER RANG, RAFFINÉE, AVEC UNE DICTION LIMPIDE, UNE TECHNIQUE ÉLÉGANTE ET UNE AFFINITÉ ÉVIDENTE POUR CE QU'IL CHANTE » (*AMERICAN RECORD GUIDE*, 2018).



ROLF VERBEECK

ROLF VERBEEK A TERMINÉ SON MASTER EN DIRECTION D'ORCHESTRE EN 2015 ET A DIRIGÉ DEPUIS LORS BON NOMBRE D'ORCHESTRES, PARMIS LESQUELS IL FAUT CITER LA PHILHARMONIE ZUIDNEDERLAND, LE NOORD NEDERLANDS ORKEST ET PHION. IL A ÉGALEMENT DIRIGÉ DES PRODUCTIONS D'OPERA ZUID ET DE LA DUTCH NATIONAL OPERA ACADEMY.

DEPUIS 2019, IL EST CHEF INVITÉ RÉGULIER DE LA CAMERATA RCO (COMPOSÉE DE MEMBRES DE L'ORCHESTRE ROYAL DU CONCERTGEBOUW). C'EST À L'INTENTION DE CET FORMATION QU'IL A RÉALISÉ PLUSIEURS TRANSCRIPTIONS D'ŒUVRES ORCHESTRALES POUR ENSEMBLE DE CHAMBRE (DONT PLUSIEURS SYMPHONIES D'ANTON BRUCKNER), QU'IL A DONNÉES PENDANT LA PANDÉMIE DE COVID ET APRÈS.

ENTANT QUE JEUNE D'ARTISTE D'EQUILIBRIUM, ROLF A ASSISTÉ BARBARA HANNIGAN POUR DES PROJETS AVEC LE LUDWIG ORCHESTRA, L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE GÖTEBORG, L'ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DE RADIO FRANCE, L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE BAMBERG, LE PHILHARMONIQUE DE COPENHAGUE ET LE PHILHARMONIQUE DE MUNICH. APRÈS CETTE INITIATIVE DE MENTORAT, LEUR COLLABORATION SE POURSUIT POUR LA SAISON 2022-2023.

À L'AUTOMNE 2022 ROLF RECEVRA LA PRESTIGIEUSE BOURSE DE DIRECTION ANTON KERSJES POUR DÉVELOPPER SES TALENTS.



SEHNSUCHT

VON BARBARA HANNIGAN

Der deutsche Begriff *Sehnsucht* ist zur Zeit des *Fin de Siècle* in Wien ein sehr wichtiges Wort, das aber kaum in andere Sprachen übersetzbar ist. Es umfasst Sehnen, Verlangen, Nostalgie und Melancholie, aber das ist noch nicht alles. Das Bedürfnis, an einem anderen Ort zu sein, während man hier ist. Der Wunsch, bei jemandem zu sein, der ganz weit entfernt ist. Ein Verlangen nach etwas, das nicht sein kann. Ein Verlust, der nur ein endloses Sehnen hinterlässt.

Während der Pandemie, als Musiker und Publikum vor allem in den Jahren 2020 und 2021 nicht zu Live-Konzerten zusammenkommen konnten, entstand eine kollektive Sehnsucht nach der Gemeinschaft, die durch das Musizieren entsteht, und die für viele ein spirituelles Bedürfnis erfüllt.

Dieser Auftritt, der „live“ im De Doelen in Rotterdam stattfand, wurde ursprünglich für einen Stream aufgenommen. Da wir vor einem leeren Saal spielten, befanden wir uns irgendwo zwischen einer Session und einem Livestream, aber wie auch immer man ihn bezeichnen mag, dieser besondere Moment im Frühjahr 2021 hatte eine spezifische Qualität, die wir für die Zukunft bewahren wollten.

Mit dem Programm *Sehnsucht* erkunden wir zwei Liederzyklen von Berg, die kurz nach Mahlers 4. Sinfonie entstanden sind. Wir befinden uns mitten im Wien des *Fin de siècle*. Die weltlichen Begierden und die tiefe Leidenschaft in Bergs frühen Liedern kontrastieren mit Mahlers *Himmlichem Leben*, einer Musik, die einen Blick auf das Paradies zu werfen scheint, aber Mahler hat, wie wir hören, einen irdischen Ansatz. Die Grundbedürfnisse des Menschen – Essen, Musik, Liebe – werden erst nach dem Tod befriedigt, wenn das Kind vom Himmel herab von der Fülle der Feste singt, die es erwartet.

Alle diese Werke werden in eigens für Kammerensemble geschriebenen Arrangements präsentiert. Die Berg-Lieder, ursprünglich für Gesang und Klavier, werden zu einem Dialog mit neuen Farben und Besetzungen erweitert. Mahlers 4. Sinfonie wird zu einer intimen solistischen Reise, einem zarten Gespräch verdichtet.

Diese Aufnahme ist auch ein Beispiel für die Bedeutung der Kontinuität unserer klassischen Musiktradition, bei der erfahrene Künstler mit jüngeren Kollegen zusammenarbeiten, die sich in einem früheren Stadium ihrer Karriere befinden. Der junge Dirigent Rolf Verbeek, der bereits häufig als Dirigent mit der Camerata RCO zusammengearbeitet hat, und der junge niederländische Bariton Raoul Steffani (beide Künstler sind mit den Mentoring-Programmen *Equilibrium* und *Momentum* verbunden) begleiten mich und die Instrumentalisten des Concertgebouw-Orchesters auf dieser intimen Reise.

WIENER BLUT

VON NICOLAS DERNY

Leben und Tod (Nr. 1), Grablegung und Auferstehung (Nr. 2) eines Helden, eine Abhandlung über Kosmogonie (Nr. 3) – Mahler wollte in seinen ersten Sinfonien hoch hinaus. Er begann die Arbeit an seiner 4. Sinfonie im Sommer 1899 in Bad Aussee und beendete sie im folgenden Jahr in Maiernigg am Wörthersee, wo der mächtige Direktor der Wiener Hofoper sich ein Feriendomizil hatte bauen lassen. Ihre Textur ist beinahe kammermusikalisch. Es gibt keine Posaunen und keine Tuba mehr, vor allem aber keinen Chor, im Gegensatz zu den beiden vorangegangenen Werken.

Das Stück war zunächst als bescheidene Humoreske gedacht, und in einem späteren Stadium waren sechs Sätzen geplant. Es pendelt auf mehrdeutige Weise zwischen archaisch und modern, leicht und ernst hin und her, um die Utopie eines glücklichen Daseins zu schildern. Ein Sopran beendet das Werk und öffnet die Pforten zum Paradies mit einer letzten Anleihe aus *Des Knaben Wunderhorn*. Diese Sammlung von rund tausend Volksliedern wurde zwischen 1805 und 1808 von Achim von Arnim und Clemens Brentano zusammengestellt – eine Anthologie, in der der Komponist auch Material für eine ganze Reihe von Liedern über Tod, Liebe, Krieg und andere Themen fand.

Aufgrund der relativ schlanken Orchesterbesetzung ist dieses Werk eher für eine Kammermusikfassung geeignet als die vorherigen. Erwin Stein (1885-1958) schuf eine Bearbeitung für vierzehn Instrumente und Sopran für den Verein für musikalische Privataufführungen, der drei Jahre zuvor von Arnold Schönberg gegründet worden war, um im konservativen Wien moderne Musik zu propagieren. Es ist unmöglich zu wissen, was die Zuhörer am 10. Januar 1921 genau hörten, da der Verein, der Kritikern den Zugang verwehrte, sich einige Monate später auflöste und die Transkription verloren ging. Die heute bekannte



Rekonstruktion verdanken wir dem Dirigenten Alexander Platt (*1965), der sie in den frühen 1990er Jahren auf der Grundlage von Steins Anmerkungen in der Originalpartitur erstellte.

Auf dem Weg ins Ungewisse

Während Schönberg der Musik Mahlers lange Zeit ambivalent gegenüberstand, bewunderte Berg ihn vorbehaltlos. Und seine frühen Lieder – mehrere Dutzend, die er bereits im Alter von 25 Jahren komponierte – sind dem ausgehenden 19. Jahrhundert verhaftet. Die Nacht, der Traum, die Liebe, die Sehnsucht – ihre Themen unterscheiden sich kaum von der glorreichen deutschen Tradition. Er orchestrierte sieben dieser frühen Lieder aus der Zeit, als er Helene Nahowski kennenlernte, die er 1911 heiratete.

Die Nachtigall und *Im Zimmer* gehören zu den Liedern, die als erste geschrieben wurden. Sie setzen die Romantik fort, und es ist nicht verwunderlich, dass *Nacht*, das zuletzt niedergeschrieben wurde, eher vergänglich wirkt. „Im getrübbten Licht des Schilflieds jenes schon dämmt, das auf Feld und Straßen des Wozzecks als ewige Sonnenfinsternis scheint“, bemerkte Adorno zu diesem Lied, das durch seine schwebende Textur suggestiv wirkt, während im zarten *Traumgekrönt* die harmonischen Spuren verwischt werden. Nach der *Liebesode*, in der die Geister von Tristan und Isolde spuken, führt das Lied *Sommertage* zu einem letzten Hochgefühl (*schwungvoll*).

Reinbert de Leeuw (1938-2020) berücksichtigte zwar die Orchestrierung des Komponisten, doch in seiner Bearbeitung knüpfte er auch an den Geist der Transkriptionen des Vereins für musikalische Privataufführungen an, indem er ein Harmonium einsetzte: „Dieses Instrument passt wunderbar zu den Holzbläsern und den Streichern und macht vieles möglich. Wenn im Original ein schöner Dreiklang in den Flöten erklingt, sollte man nicht denken: ‚Ich gebe der Flöte den höchsten Ton und der Oboe und der Klarinette die beiden anderen Töne.‘ Eine solche Vorgehensweise stört das Gleichgewicht, weil man auf diese Weise dem Akkord zu viel Gewicht



verleiht. Ein solcher Akkord ist also typischerweise etwas, das man dem Harmonium geben sollte. Man muss sich immer genau überlegen, welche Funktion ein Instrument im Original hat, und diese dann auf eine kleine Besetzung übertragen“, verriet der Niederländer anlässlich seiner eigenen Aufnahme. Auf dem vorliegenden Album wird das Harmonium durch ein verwandtes Instrument ersetzt, nämlich das Akkordeon, das auch im *Wozzeck* vorkommt.

Während Schönberg 1909 einen Doppelstrich hinter sein erstes vollständig atonales Werk (*Drei Klavierstücke* op. 11, 1909) setzte, ließ sich Alban Berg durch die Fortschritte seines Lehrers seit 1904 zu seinem *Opus 2* inspirieren. Stilistisch knüpft es an das Finale des *Streichquartetts Nr. 2* des Komponisten der *Verklärten Nacht* an – in dem erstmals in dieser Gattung eine Sopranistin zu den Streichern hinzukommt, um Verse von Stefan George („*Ich fühle luft von anderem planeten*“) zu singen. Der Wandel ist in vollem Gange.

Berg erkundet in seiner Musik diese Modernität mit einer ungewöhnlich dichten Kompositionsweise, doch scheint sie bereits verschlüsselte Botschaften zu enthalten, wie sie der angehende Komponist der *Lyrischen Suite* gerne in seine Notenlinien einstreut. Die Gedichte von Friedrich Hebbel (1813-1863) und Alfred Mombert (1872-1942) beschwören den Schlaf, die Nacht und den Tod? In einem morbiden und alptraumhaften Licht zieht der Künstler hier zweifellos eine Parallele zum Zustand des Musikschaffens seiner Zeit, das durch das Beschreiten neuer Wege erwachen muss. Zwischen postromantischem Schlusslicht mit tonalen Überresten auf den ersten Seiten und völlig atonalem Expressionismus auf der vierten Seite vollzieht das Heft, um das es hier geht, in den Jahren 1908-1910 tatsächlich einen Wandel.



BARBARA HANNIGAN SOPRANO

DIE SOPRANISTIN UND DIRIGENTIN BARBARA HANNIGAN VERSTEHT ES, MUSIK MIT EINER UNVERGLEICHLICHEN DRAMATISCHEN SENSIBILITÄT ZU GESTALTEN UND REALISIERT ZAHLREICHE URAUFFÜHRUNGEN. ZU DEN KOLLEGEN, MIT DENEN SIE ZUSAMMENARBEITET, GEHÖREN KÜNSTLER WIE SIMON RATTLE, SASHA WALTZ, KENT NAGANO, VLADIMIR JUROWSKI, JOHN ZORN, ANDREAS KRIEGENBURG, ANDRIS NELSONS, ESA-PEKKA SALONEN, CHRISTOPH MARTHALER, ANTONIO PAPPANO, KATIE MITCHELL, KIRILL PETRENKO UND KRSZYSZTOF WARLIKOWSKI. DER INZWISCHEN VERSTORBENE DIRIGENT UND PIANIST REINBERT DE LEEUW HAT SIE IN IHRER ENTWICKLUNG ALS MUSIKERIN MASSGEBLICH BEEINFLUSST UND INSPIRIERT.

DIE KANADISCHE MUSIKERIN ENGAGIERT SICH INTENSIV FÜR DIE MUSIK UNSERER ZEIT UND HAT AN DER URAUFFÜHRUNG VON ÜBER 85 WERKEN MITGEWIRKT. HANNIGAN HAT INTENSIV MIT KOMPONISTEN WIE BOULEZ, ZORN, DUTILLEUX, LIGETI, STOCKHAUSEN, SCIARRINO, BARRY, DUSAPIN, DEAN, BENJAMIN UND ABRAHAMSEN ZUSAMMENGearbeitet.

SIE KONZERTIERTE IN GANZ EUROPA MIT KOLLEGEN WIE SIR SIMON RATTLE UND DEM LSO, DEM DÄNISCHEN RADIO-SINFONIEORCHESTER, DEN GÖTEBORGER SYMPHONIKERN, DEN MÜNCHNER PHILHARMONIKERN SOWIE BEI DEN FESTIVALS IN LUDWIGSBURG UND AIX-EN-PROVENCE. SIE FEIERTE IHREN 50. GEBURTSTAG IM CONCERTGEBOUW IN AMSTERDAM, WO SIE DAS LUDWIG ORCHESTRA MIT WERKEN VON HAYDN, COPLAND, BARRY UND ZWEI VON BILL ELLIOTT EIGENS FÜR SIE ARRANGIERTEN LIEDERN VON KURT WEILL DIRIGIERTE.

HANNIGANS ALBUM *CRAZY GIRL CRAZY* (2017), AN DEM SIE SOWOHL ALS SÄNGERIN ALS AUCH ALS DIRIGENTIN BETEILIGT IST, WURDE MIT DEM GRAMMY AWARD 2018 FÜR DAS BESTE KLASSISCHE SOLO-GESANGSALBUM AUSGEZEICHNET UND ERHIELT ZAHLREICHE WEITERE PREISE, DARUNTER EINEN EDISON UND EINEN JUNO. WEITERE AKTUELLE ALBEN SIND *VIENNA: FIN DE SIÈCLE* UND *SATIES SOCRATE*, BEIDE MIT DEM PIANISTEN REINBERT DE LEEUW. IM FRÜHJAHR 2020 VERÖFFENTLICHTE SIE IHR NEUESTES ALBUM BEI ALPHA CLASSICS, *LA PASSIONE* MIT WERKEN VON NONO, HAYDN UND GRISEY. DREI WEITERE CD-EINSPIELUNGEN FÜR DAS LABEL ALPHA STEHEN KURZ VOR DER VERÖFFENTLICHUNG.

BARBARA ENGAGIERT SICH FÜR DIE JÜNGERE MUSIKERGENERATION UND GRÜNDETE 2017 DIE MENTORING-INITIATIVE *EQUILIBRIUM YOUNG ARTISTS*. 2020 RIEF SIE *MOMENTUM: OUR FUTURE, NOW* INS LEBEN, EINE INITIATIVE, DIE FÜHRENDE KÜNSTLER UND ORGANISATIONEN ZUR UNTERSTÜTZUNG UND FÖRDERUNG JUNGER BERUFSMUSIKER ERMUTIGEN SOLL. IM FRÜHJAHR 2020 WURDE BARBARA MIT DEM GLASHÜTTE ORIGINAL MUSIKFESTSPIELPREIS DER DRESDENER MUSIKFESTSPIELE AUSGEZEICHNET, UND IM MAI 2021 ERHIELT SIE DEN RENOMMIERTEN DÄNISCHEN LÉONIE-SONNING-MUSIKPREIS. DIE JEWEILIGEN PREISGELDER WURDEN AN INITIATIVEN FÜR JUNGE KÜNSTLER GESPENDET.

BARBARA STAMMT URSPRÜNGLICH AUS DEM KANADISCHEN NOVA SCOTIA UND LEBT MITTLERWEILE IM FINISTÈRE AN DER NORDWESTKÜSTE FRANKREICHs.

RAOUL STEFFANI BARITON

RAOUL STEFFANI IST EIN NIEDERLÄNDISCHER BARITON UND PREISTRÄGER DES PRESTIGETRÄCHTIGEN GRACHTENFESTIVAL-PREISES 2018. ER IST MITGLIED BEI EQUILIBRIUM, DEM NACHWUCHSPROGRAMM VON BARBARA HANNIGAN. SEIN PROFESSIONELLES OPERNDEBÜT GAB RAOUL STEFFANI AN DER OPÉRA NATIONAL DE LYON ALS RAMIRO IN RAVELS L'HEURE ESPAGNOLE. DANACH WURDE ER ALS NED KEENE IN BRITTENS PETER GRIMES IN DIE NIEDERLANDE, ALS RAMIRO AN DIE OPÉRA DE TOULON UND ZUR MITWIRKUNG AN EINER NEUEN OPERETTENPRODUKTION AN DER NIEDERLÄNDISCHEN NATIONALOPER EINGELADEN.

ALS SOLIST HAT ER MIT DIRIGENTEN WIE SIR MARK ELDER, REINHARD GOEBEL, VLADIMIR JUROWSKY, SIGISWALD KUIJKEN, OTTO TAUSK, JOS VAN VELDHOFEN, LORENZO VIOTTI UND DAVID ZINMAN ZUSAMMENGearbeitet. ER TRAT UNTER ANDEREM MIT DEM ORCHESTRA OF THE AGE OF ENLIGHTENMENT, DEN ROTTERDAMER PHILHARMONIKERN, DEM RESIDENTIE-ORCHESTER DEN HAAG, DEM KAMMERORCHESTER DES CONCERTGEBOUW, DER CAMERATA RCO, DER CAMERATA SALZBURG, DER NIEDERLÄNDISCHEN RADIOPHILHARMONIE, DER PHILHARMONIE ZUIDNEDERLAND, PHION UND DEM NIEDERLÄNDISCHEN PHILHARMONISCHEN ORCHESTER AUF.

SEIT DEN ANFÄNGEN SEINER KÜNSTLERISCHEN LAUFBAHN IST RAOUL STEFFANI EIN BEGEISTERTER LIEDSÄNGER MIT EINER GROSSEN LEIDENSCHAFT FÜR DIESES REPERTOIRE. ER GAB LIEDERABENDE U. A. BEIM OXFORD LIEDER FESTIVAL, DEM INTERNATIONALEN LIEDFESTIVAL ZEIST, IM ROYAL CONCERTGEBOUW AMSTERDAM UND IN DER ELBPHILHARMONIE HAMBURG.

MIT DEM PIANISTEN GEROLD HUBER HAT ER ZWEI LIEDERALBEN FÜR CHALLENGE CLASSICS AUFGENOMMEN: LOVE'S SPRING (2021), DAS ROBERT UND CLARA SCHUMANN GEWIDMET IST, ENTHÄLT LIEDER UND DUETTE MIT DER MEZZOSOPRANISTIN MAGDALENA KOŽENÁ. FÜR SEIN DEBÜTALBUM DEEP IN A DREAM, DAS FRÜHE WERKE VON SCHUMANN, GRIEG, SIBELIUS UND BERG BEINHALTET, ERHIELT ER GROSSES LOB VON DER INTERNATIONALEN PRESSE: „DAS IST ALLES ERSTKLASSIGER, RAFFINierter GESANG MIT KLARER DIKTION, ELEGANTER TECHNIK UND EINER SPÜRBAREN AFFINITÄT ZU DEM, WAS ER SINGT.“ (AMERICAN RECORD GUIDE, 2018)

RAOUL STEFFANI STUDIERT BEI MARGREET HONIG AM CONSERVATORIUM VAN AMSTERDAM UND AN DER UNIVERSITÄT FÜR MUSIK UND DARSTELLEND E KUNST IN WIEN; IM ANSCHLUSS ERHIELT ER UNTERRICHT VON THOMAS HAMPSON.

ROLF VERBEECK

ROLF VERBEEK ABSOLVIERT 2015 SEINEN MASTER IN ORCHESTERLEITUNG UND HAT SEITDEM ZAHLREICHE KONZERTE GELEITET, INSBESONDERE MIT DER SÜDNIEDERLÄNDISCHEN PHILHARMONIE, DEM NORDNIEDERLÄNDISCHEN ORCHESTER UND PHION. ER LEITETE AUCH PRODUKTIONEN DER OPERA ZUID UND DER NIEDERLÄNDISCHEN NATIONALEN OPERNAKADEMIE.

SEIT 2019 IST ER REGELMÄSSIG GASTDIRIGENT DER CAMERATA RCO (MITGLIEDER DES ROYAL CONCERTGEBOUW ORCHESTRA). FÜR DIESES ENSEMBLE FERTIGTE ER EINE REIHE VON TRANSKRIPTIONEN VON ORCHESTERWERKEN FÜR KAMMERENSEMBLE AN (DARUNTER MEHRERE SINFONIEN VON ANTON BRUCKNER), DIE WÄHREND UND NACH DER COVID-PANDEMIE AUFGEFÜHRT WURDEN.

ROLF VERBEEK WAR ALS EQUILIBRIUM YOUNG ARTIST ASSISTENT VON BARBARA HANNIGAN BEI PROJEKTEN MIT DEM LUDWIG ORCHESTRA, DEN GÖTEBORGER SYMPHONIKERN, DEM ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DE RADIO FRANCE, DEN BAMBERGER SYMPHONIKERN, DEN KOPENHAGENER UND DEN MÜNCHNER PHILHARMONIKERN. NACH ABSCHLUSS DIESER MENTORING-INITIATIVE BESTEHT DIE ZUSAMMENARBEIT AUCH IN DER SAISON 2022-2023 FORT.

IM HERBST 2022 ERHÄLT ROLF DAS ANGESEHENE KERSJES-DIRIGENTENSTIPENDIUM ZUR FÖRDERUNG SEINES TALENTS.







ALBAN BERG (1885-1935)

SIEBEN FRÜHE LIEDER

1 Nacht

*Carl (Ferdinand Max) Hauptmann
(1858-1921)*

Wolken über Nacht und Tal,
Nebel schweben, Wasser rauschen
[sacht.
Nun entschleiert sich's mit einem mal:
O gib Acht! Gib Acht!
Weites Wunderland ist aufgetan.
Silbern ragen Berge, traumhaft groß,
Stille Pfade silberlicht talen
Aus verborg'nem Schoß;
Und die hehre Welt so traumhaft rein.
Stummer Buchenbaum am Wege steht
Schattenschwarz, ein Hauch vom
[fernen Hain
Einsam leise weht.
Und aus tiefen Grundes Dürsterheit
Blinken Lichter auf in stummer Nacht.
Trinke Seele! Trinke Einsamkeit!
O gib Acht! Gib Acht!

Night

Clouds gather over night and valley,
Mists hover, waters murmur gently.
Now all of a sudden the veil is lifted:
Oh behold! Behold!
A vast wonderland opens up:
Silvery mountains tower, grand as
[in a dream;
Silent paths leading valleywards,
[silver-bright,
From a secret womb;
And the sublime world so divinely pure.
A mute beech-tree stands on the
[pathway,
Shadowy black – a breath from the
[distant grove
Wafts solitary and soft.
And from the gloom far below
Lights twinkle in the silent night.
Drink soul! Drink solitude!
Oh behold! Behold!

Nuit

Les nuages couvrent la nuit et la vallée,
La brume flotte, l'onde murmure doucement.
Voici que maintenant d'un coup tout se
[dévoile :
Oh, prends garde ! Prends garde !
Un vaste pays de merveilles ouvre ses portes.
Des montagnes d'argent surgissent,
[immenses, féériques,
Et de muets sentiers éclatant de blancheur
Montent du sein caché de la vallée ;
Et le monde est sublime, et pur comme en
[un songe.
Un hêtre silencieux se tient près du chemin,
Noir de ténèbres ; un souffle du bosquet
[lointain
Passe, paisible et solitaire.
Et de l'obscurité de la vallée profonde
Scintillent des lueurs dans la nuit qui se tait.
Bois, mon âme ! Bois la solitude !
Oh, prends garde ! Prends garde !

2 Schilffeld

Nikolaus Lenau (1802-1850)

Auf geheimem Waldespfade
Schleich' ich gern im Abendschein
An das öde Schilfgestade,
Mädchen, und gedenke dein!
Wenn sich dann der Busch verdüstert,
Rauscht das Rohr geheimnisvoll,
Und es klaget und es flüstert,
Daß ich weinen, weinen soll.
Und ich mein', ich höre wehen

Song Amid The Reeds

On a secret forest path
I like to steal in the evening light
To the deserted reedy bank,
Maiden, and think of you!
When the bushes then grow dark,
The reeds rustle mysteriously,
Lamenting and whispering
That I must weep and weep.
And I seem to hear, gently wafting,

Chant du roseau

Par un sentier secret au plus profond des bois,
J'aime, aux lueurs du soir, à me faire un
[passage,
Vers la rive déserte où pousse le roseau,
Ma mignonne, et je pense à toi !
Et puis, quand les buissons se couvrent
[de ténèbres,
Un mystérieux frisson agite les roseaux,
Cela gémit, cela murmure,

Leise deiner Stimme Klang,
Und im Weiher untergehen
Deinen lieblichen Gesang.

The sound of your voice,
And your lovely song
Drowning in the pond.

Et mes pleurs, aussitôt, mes pleurs
[baignent mes yeux.
Alors, tout bas, je crois entendre
Passer le doux son de ta voix,
Et dans l'eau noire de l'étang
S'abîmer ton chant adorable.

3 Die Nachttigall

Theodor Storm (1817-1888)

Das macht, es hat die Nachttigall
Die ganze Nacht gesungen;
Da sind von ihrem süßen Schall,
Da sind in Hall und Widerhall
Die Rosen aufgesprungen.
Sie war doch sonst ein wildes Blut,
Nun geht sie tief in Sinnen,
Trägt in der Hand den Sommerhut
Und duldet still der Sonne Glut
Und weiß nicht, was beginnen.
Das macht, es hat die Nachttigall
Die ganze Nacht gesungen;
Da sind von ihrem süßen Schall,
Da sind in Hall und Widerhall
Die Rosen aufgesprungen.

The Nightingale

It is because the nightingale
Has sung all night:
Now, from her sweet song,
As it echoed and re-echoed,
The roses have burst forth.
She was once a wild creature;
Now she wanders, deep in thought,
Holding in her hand her summer hat,
And silently endures the heat of the sun,
And does not know what to do.
It is because the nightingale
Has sung all night:
Now, from her sweet song,
As it echoed and re-echoed,
The roses have burst forth.

Le rossignol

C'est l'ouvrage du rossignol
Qui a chanté la nuit entière ;
Aux accents de son chant suave
Et dans ses échos répétés,
Toutes les roses sont écloses.
Elle était naguère une sauvageonne,
La voilà maintenant qui s'avance, pensive,
Son chapeau d'été à la main
Et souffrant sans un mot la flamme du soleil,
Et ne sait par où commencer.
C'est l'ouvrage du rossignol
Qui a chanté la nuit entière ;
Aux accents de son chant suave
Et dans ses échos répétés,
Toutes les roses sont écloses.

4 IV. Traumgekrönt

Rainer Maria Rilke (1875-1926)

Das war der Tag der weißen
[Chrysanthemem,
Mir bangte fast vor seiner Pracht. . .
Und dann, dann kamst du mir die Seele
[nehmen
Tief in der Nacht.
Mir war so bang, und du kamst lieb
[und leise,
Ich hatte grad im Traum an dich gedacht.
Du kamst, und leis' wie eine
[Märchenweise
Erklang die Nacht.

Crowned With Dreams

That was the day of the white
chrysanthemums;
Its splendour almost frightened me . . .
And then, then you came to take my soul
In the depths of night.
I was so afraid, and you came sweetly
[and gently;
I had just thought of you in my dreams.
You came, and soft as a fairy melody
The night resounded.

Couronné de songe

C'était le jour des blancs chrysanthèmes,
J'avais presque peur de leur splendeur . . .
Et puis, et puis tu es venue prendre
[mon âme,
Au plus profond de la nuit.
Mon cœur était si lourd, et toi, charmante
[et douce,
Tu vins, et dans mon rêve j'avais pensé
[à toi.
Tu vins et, doucement, comme une
[musique céleste,
La nuit s'est mise à chanter.

5 **V. Im Zimmer**

Johannes Schlaf (1862-1941)

Herbstsonnenschein.
Der liebe Abend blickt so still herein.
Ein Feuerlein rot
Knistert im Ofenloch und loht.
So, mein Kopf auf deinen Knien,
So ist mir gut.
Wenn mein Auge so in deinem ruht,
Wie leise die Minuten ziehn.

In The Room

Autumn sunshine.
The lovely evening looks in so quietly.
A little red fire
Crackles and blazes in the stove.
Just like this, with my head on your
[knees,
Like this I feel good.
When my eyes rest in yours like this,
How gently the minutes pass!

Dans la chambre

Soleil d'automne.
Le doux soir jette un œil paisible dans
[la chambre.
Un petit feu vermeil
Crépète dans le poêle et danse.
Ainsi, ma tête sur tes genoux,
Ainsi je me sens bien.
Lorsque mes yeux ainsi reposent dans
[les tiens,
Comme les minutes passent doucement.

6 **VI. Liebesode**

Otto Erich Hartleben (1864-1905)

Im Arm der Liebe schliefen wir selig ein,
Am offenen Fenster lauschte der
[Sommerwind,
Und unsrer Atemzüge Frieden
Trug er hinaus in die helle Mondnacht.
Und aus dem Garten tastete zagend sich
Ein Rosenduft an unserer Liebe Bett
Und gab uns wundervolle Träume,
Träume des Rausches, so reich an
[Sehnsucht.

Ode To Love

In the arms of love we fell blissfully
[asleep.
At the open window the summer
[breeze listened,
And carried our peaceful breathing
Out into the bright moonlit night. –
And from the garden a scent of roses
Hesitantly made its way to our bed
[of love
And gave us wondrous dreams,
Dreams of rapture – so rich in longing!

Ode d'amour

Dans les bras de l'amour nous dormions,
[bienheureux,
Le vent d'été écoutait par la fenêtre ouverte,
Et emportait la paix de nos calmes soupirs
À travers la clarté de cette nuit de lune.
Du jardin, hésitant, un doux parfum
[de roses
Se frayait un chemin jusqu'à notre lit
[d'amour
Et nous offrait des rêves merveilleux,
Rêves d'ivresse, si riches de désir.

7 **VII. Sommertage**

Paul Hohenberg (1885-1956)

Nun ziehen Tage über die Welt,
Gesandt aus blauer Ewigkeit,
Im Sommerwind verweht die Zeit.
Nun windet nächtens der Herr
Sternenkränze mit seliger Hand
Über Wander- und Wunderland.
O Herz, was kann in diesen Tagen
Dein hellstes Wanderlied denn sagen
Von deiner tiefen, tiefen Lust:

Summer Days

Now days sent from blue eternity
Pass over the world;
Time drifts by on the summer breeze.
Now at night the Lord weaves
Garlands of stars with blessed hand
Over this land of wanderings and
[wonders.
O heart, in these days, what can
Your most cheerful walking song express

Jours d'été

Maintenant passent sur le monde
Des jours que nous envoie l'éternité d'azur,
Le temps se perd dans le vent d'été.
Maintenant, la nuit, le Seigneur
Tresse de sa main bénie des couronnes
[d'étoiles
Sur cette terre de monts et de merveilles.
Ô mon cœur, en ces jours, que peut dire
Ton chant si pur de voyageur

Im Wiesensang verstummt die Brust,
Nun schweigt das Wort, wo Bild
um Bild Zu dir zieht und dich ganz
[erfüllt.

Of your deep, deep joy?
In the song of the meadows the heart
[falls silent,
And words fail, when image upon image
Greets you and fulfils you utterly.

De ta profonde, profonde joie ?
Dans le chant des prairies ton sein
[devient muet,
La parole à présent se tait quand
[des images
En foule te visitent et pleinement
[te comblent.

VIER GESÄNGE, OP. 2

8 Schlafen, nichts als Schlafen

Christian Friedrich Hebbel

Schlafen, Schlafen, nichts als Schlafen!
Kein Erwachen, keinen Traum!
Jener Wehen, die mich trafen,
Leisestes Erinnern kaum.
Daß ich, wenn des Lebens Fülle
Niederklingt in meine Ruh',
Nur noch tiefer mich verhülle,
Fester zu die Augen tu'!

8 Sleep, Sleep

Sleep, sleep, nothing but sleep!
No awakening, no dream!
Of the pains I had to bear
Scarce the faintest memory -
So that when life's plenitude
Echoes down to where I rest,
I enshroud myself more deeply still,
Press my eyes more tightly shut!

Dormir, dormir

Dormir, dormir, rien que dormir !
Pas de réveil, aucun rêve !
Des malheurs que j'ai endurés,
Ne garder qu'un vague souvenir.
Afin que quand la plénitude de la vie
Résonnera là où je me repose,
Je m'enfouisse encore plus
[profondément,
Je ferme les yeux encore plus fort !

9 Schlafend trägt man mich

Alfred Mombert

Schlafend trägt man mich
in mein Heimatland.
Ferne komm' ich her,
über Gipfel, über Schlünde,
über ein dunkles Meer
in mein Heimatland.

I Am Borne In Sleep

I am borne in sleep
to my homeland.
I come from afar,
over peaks, over gorges,
over a dark sea
to my homeland.

Le sommeil me porte

Le sommeil me porte
Vers ma patrie.
Je viens de loin.
Par-delà les sommets, les gouffres,
Les sombres mers,
Vers ma patrie.

10 Nun ich der Riesen Stärksten überwand

Alfred Mombert

Nun ich der Riesen Stärksten überwand,
mich aus dem dunkelsten Land
heimfand
an einer weißen Märchenhand -
Hallen schwer die Glocken.
Und ich wanke durch die Gassen
schlafbefangen.

Now I've Conquered The Strongest Giants

Now I've conquered the strongest
[of giants,
and from the darkest land
have found my way home
guided by a white faerie hand -
The bells sound heavily.
And I stagger through the streets,
drunk with sleep.

Maintenant que j'ai vaincu le plus fort des géants

Maintenant que j'ai vaincu le plus fort
[des géants
Et suis sorti des contrées les plus
[sombres
Guidé par une blanche main de fée
Les cloches sonnent lourdement.
Et je titube dans les rues,
Ivre de sommeil.

11 Warm die Lüfte

Alfred Mombert

Warm die Lüfte,
es sprießt Gras auf sonnigen Wiesen.
Horch! -
Horch, es flötet die Nachtigall...
Ich will singen:
Droben hoch im düstern Bergforst,
es schmilzt und glitzert kalter Schnee,
ein Mädchen im grauen Kleide
lehnt am feuchten Eichstamm,
krank sind ihre zarten Wangen,
die grauen Augen fiebern
durch Dusterriesenstämme.
«Er kommt noch nicht. Er läßt mich
[warten]...
Stirb!
Der Eine stirbt, daneben der Andere lebt:
Das macht die Welt so tiefschön.

Warm the breezes

Warm the breezes,
grass grows on sunlit meadows.
Listen! -
Listen, the nightingale is singing...
I shall sing:
High in the gloomy mountain forest,
cold snow melts and glitters,
a girl dressed in grey
leans against the damp trunk of an oak,
her tender cheeks are sick,
her grey eyes stare feverishly
through the gloom of giant trunks.
'Still he does not come. He keeps me
[waiting]...
Die!
One dies, while another lives:
That makes the world so profoundly
[beautiful.

L'air est doux

L'air est doux,
L'herbe pousse dans les prés ensoleillés.
Écoute !
Ecoute siffler le rossignol...
Je veux chanter :
En haut de la sombre forêt de la montagne,
Où la neige froide fond et scintille,
Une jeune fille en robe grise
S'appuie sur le tronc humide d'un chêne,
Ses joues délicates sont malades,
Ses yeux gris fiévreux,
À travers de gigantesques troncs obscurs.
« Il n'est pas encore là. Il me fait
[attendre]...
Meurs !
Les uns meurent les autres vivent :
Voilà qui rend le monde profondément
[beau.

GUSTAV MAHLER (1860-1911)

SYMPHONY NO.4 IN G MAJOR

15 Sehr behaglich

Wir genießen die himmlischen Freuden,
D'rum tun wir das Irdische meiden.
Kein weltlich' Getümmel
Hört man nicht im Himmel!
Lebt alles in sanftester Ruh'.
Wir führen ein englisches Leben,
Sind dennoch ganz lustig daneben;
Wir tanzen und springen,
Wir hüpfen und singen,
Sankt Peter im Himmel sieht zu.

Johannes das Lämmlein auslasset,
Der Metzger Herodes d'rauf passet.
Wir führen ein geduldig's,

Life in Heaven

We revel in heavenly pleasures,
So we shun all that is earthly,
No worldly turmoil
Is heard in Heaven,
Everyone lives in sweetest peace;
We lead an angelic existence,
And yet we are perfectly happy,
We dance and leap,
We skip and sing,
Saint Peter in Heaven looks on.

Saint John has lost his little lamb,
And Herod the butcher is lurking,
We lead a patient,

Nous profitons des joies célestes,
Nous évitons les choses terrestres.
Aucun tumulte du monde
N'est audible au ciel !
Tout y vit dans le calme le plus doux.
Nous menons une vie d'ange,
Et sommes plein de joie ;
Nous dansons et bondissons,
Nous sautillons et nous chantons,
Saint Pierre dans le ciel nous observe.

Saint Jean laisse sortir le petit agneau,
Hérode, le boucher, est aux aguets.
Nous menons un docile,

Unschuldig's, geduldig's,
Ein liebliches Lämmlein zu Tod.
Sankt Lucas den Ochsen tät schlachten
Ohn' einig's Bedenken und Achten.
Der Wein kost' kein Heller
Im himmlischen Keller;
Die Englein, die backen das Brot.

Gut' Kräuter von allerhand Arten,
Die wachsen im himmlischen Garten,
Gut' Spargel, Fisolen
Und was wir nur wollen.
Ganze Schüsseln voll sind uns bereit!
Gut' Äpfel, gut' Birn' und gut' Trauben;
Die Gärtner, die alles erlauben.
Willst Rehbock, willst Hasen,
Auf offener Straßen
Sie laufen herbei!

Sollt' ein Fasttag etwa kommen,
Alle Fische gleich mit Freuden
[angeschwommen!
Dort läuft schon Sankt Peter
Mit Netz und mit Köder
Zum himmlischen Weiher hinein.
Sankt Martha die Köchin muß sein.

Kein' Musik ist ja nicht auf Erden,
Die unsrer verglichen kann werden.
Elftausend Jungfrauen
Zu tanzen sich trauen.
Sankt Ursula selbst dazu lacht.
Kein' Musik ist ja nicht auf Erden,
Die unsrer verglichen kann werden.
Cäcilia mit ihren Verwandten
Sind treffliche Hofmusikanten!
Die englischen Stimmen
Ermuntern die Sinnen,
Daß alles für Freuden erwacht.

Innocent, patient,
Darling little lamb to death.
Saint Luke would slay the oxen
Without the slightest hesitation,
The wine doesn't cost a penny
In the cellars of Heaven,
The angels, they bake the bread.

Fine herbs of every description
Are growing in heaven's garden,
Fine asparagus, green beans
And everything we desire,
Platefuls of food all ready for us,
Fine apples, fine pears and fine grapes,
The gardeners let us pick everything.
If you want venison and hare –
In the open streets
They come running up.

And when there's a holiday,
All the fish swim gleefully up,
And off runs Saint Peter
With net and with bait,
Into the pond of Heaven;
Saint Martha will have to be cook.

No music on earth
Can ever compare with ours,
Eleven thousand virgins
Venture to dance,
Saint Ursula herself laughs to see it,
Saint Cecilia with her companions
Are splendid court musicians.
The angelic voices
So delight the senses,
That all creatures awake with joy!

Innocent, patient et
Adorable agnelet à la mort.
Saint Luc abat le bœuf
Sans autre forme de procès.
Le vin ne coûte rien
Dans les caves célestes ;
Les anges, eux, font le pain.

De bonnes choses de toutes sortes
Poussent dans le Jardin céleste,
De bonnes asperges, des fèves
Et tout ce que nous voulons.
Nous en avons de pleines assiettes !
De bonnes pommes, de bonnes poires,
[du bon raisin ;
Les jardiniers permettent tout.
Tu veux du chevreuil, tu veux du lièvre,
Sur les chemins
Ils accourent !

Si un jour maigre arrive,
Aussitôt les poisons affluent joyeusement !
Là-bas Saint Pierre court déjà
Avec filets et appâts
Vers l'étang céleste.
Sainte Marthe fera la cuisine.

Aucune musique sur Terre
Ne peut être comparée à la nôtre.
Onze mille vierges
Entrent dans la danse.
Sainte Ursule elle-même en rit.
Aucune musique sur Terre
Ne peut être comparée à la nôtre.
Sainte Cécile et les siens
Sont d'excellents musiciens !
La voix des anges
Enchantent les sens,
Et tout s'éveille à la joie.

LIVE RECORDED ON 30 APRIL 2021 AT THE DOELEN, ROTTERDAM (THE NETHERLANDS)

GUIDO TICHELMAN RECORDING PRODUCER, EDITING & MASTERING

JOHN THORNLEY ENGLISH TRANSLATION

RICHARD STOKES ENGLISH TRANSLATION (SUNG TEXTS)

SUSANNE LOWIEN GERMAN TRANSLATION

GUY LAFAILLE FRENCH TRANSLATION (SUNG TEXTS NOS.1-7))

NICOLAS DERNY FRENCH TRANSLATION (SUNG TEXTS NOS.8-15)

VALÉRIE LAGARDE & ALINE LUGAND-GRIS SOURIS DESIGN & ARTWORK

MALE NUDE (YELLOW AND BLUE), c.1913, MOSER, KOLOMAN (1868-1918) © AKG-IMAGES COVER IMAGE

TESSA POSTHUMA DE BOER INSIDE PHOTO (RAOUL STEFFANI P.6)

Raoul Steffani appears Courtesy of Challenge Classics.

ALPHA CLASSICS

DIDIER MARTIN DIRECTOR

LOUISE BUREL PRODUCTION

AMÉLIE BOCCON-GIBOD EDITORIAL COORDINATOR

ALPHA 872

© ALPHA CLASSICS / OUTHERE MUSIC FRANCE & DE DOELEN 2022

© ALPHA CLASSICS / OUTHERE MUSIC FRANCE 2022

ALSO AVAILABLE



ALPHA 790



ALPHA 586



ALPHA 393



ALPHA 293

